

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                 | Treść                                                                                                    |
|----------|-------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi człowiek,* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba. <sup>1)</sup> |

<sup>1)</sup> Ubogi człowiek, רַעַשׁ גֶּבֶר (gwer rasz), גֶּבֶר ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do עֲשָׂה . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχοὺς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής.